

SAMFAINA

RECULL DE TEXTOS DELS ALUMNES

SANT JORDI 2005



Autors:

Alumnes de les classes de llengua i alfabetització
de l'Associació Cultural Amics de l'Àfrica.

Granollers – Curs 2004 / 2005

KOLORE BIZIA (*Color viu*)

Color viu

Tots els colors contra el racisme

Color viu

Tots els colors contra la falsedat

Color viu

Si em preguntes quin és el meu color preferit

Ja saps quina serà la meva resposta:

Color viu!

Colors units!

No oblidem

Color viu!

Fragment adaptat de la cançó **Color viu**

del grup **Kortatu**

PRÒLEG

Bé, ja som al quart any. Tornen Sant Jordi, la Festa de les Lletres... i nosaltres seguim endavant amb la idea que ens va empènyer a començar: cuinar amb la màxima dedicació possible, la nostra "samfaina", aquesta menja saborosa composta d'ingredients de color i textura diversos que serà el resultat final, amb sabor i color propis, de la lenta, però constant fusió de tots els ingredients, de tots els colors, de totes les textures.

Som conscients de la dificultat del que pretenem, i fins i tot sabem que molts ho consideren una utopia. El que sí que és cert, és que si no hi ha il·lusió i confiança, mai no hi arribarem. No és fàcil aconseguir aquesta barreja de races, de cultures, de colors, per anar cap a una nova societat, la del futur, que voldríem equilibrada i harmoniosa, amb drets i obligacions iguals per a tots; els que hi eren, els que han arribat i els que arribaran.

Aquí teniu, de nou, els temes dels nostres alumnes. En ells hi trobareu reflectits els seus dubtes, les seves dificultats, les petites alegries, la satisfacció de veure el que aprenen i el sincer agraïment a qui els dedica les seves hores.

Veureu, al llarg de les pàgines, que hi ha qui es disculpa perquè "*puede ser que os estemos molestando*", es refereix, és clar, a la seva vinguda al nostre país. Un altre fins i tot dóna les gràcies a l'alcalde de Granollers. En general, els textos són plens d'ingenuïtat, de frescor, d'esperança.

Els textos s'han corregit parcialment per fer-los més entenedors, però sense desvirtuar l'esperit dels missatges dels alumnes.

Durant els darrers mesos, molts alumnes han aconseguit "els seus papers", cosa que ens omple d'alegria, i a ells d'una certa tranquil·litat i confiança de cara a l'esdevenidor.

Seguirem confeccionant el nostre llibret anual, perquè val la pena, i donem les gràcies a tots els qui ens ajudeu a aconseguir els nostres objectius: alumnes, mestres, voluntariat, i a les entitats que seguïu confiant en nosaltres.

L'equip de voluntaris

Sóc de Senegal. Sóc pintor. Estic molt content de l'escola perquè abans no parlava català. De mica en mica, ara parlo més.

Gràcies.

(Senegal)

Hola señores y señoras, soy de Senegal. Yo estoy contento en España y en la escuela. Cuando entré aquí no sabía nada: ni hablar ni escribir. Ahora hablo y escribo. Cada día, si hay clase, yo voy a estudiar. Me gustan mucho las clases y Cataluña. A los que no saben escribir yo les digo que vayan a estudiar. Bueno, gracias a todas las profesoras.

(Senegal)

Fui con mi padre al mercado de Canovellas y lo encontramos muy lleno de vendedores y también de gente que lo estaba visitando. Mi padre me compró a mi unos pantalones muy bonitos, una camiseta muy blanca y un libro muy interesante.

Yo estuve muy contento ese domingo. Nunca olvidaré la felicidad de mi padre.
Bueno, gracias a mi padre.

(Senegal)

Soy de Senegal. Tengo 20 años.

Yo me voy de vacaciones a mi país porque tengo una abuela muy inteligente, pero está en Senegal. Yo quiero acercarme a mi abuela porque me enseña cosas de la vida. Cuando salía de la escuela mi abuela me llamaba y yo iba a su casa. Ella me dice: - Hay que hacer esto, hay que dejar lo otro.

A mi me gusta estar cerca de mi abuela. Es muy importante, mucho.

(Senegal)

Estoy pidiendo a los españoles que se pongan más simpáticos con nosotros. Aquí en España hay muchas personas buenas, pero es muy difícil que estén con los extranjeros, porque somos diferentes. Ahora nosotros también estamos aquí, pero nadie quiere dejar a su familia por mucho tiempo. Los españoles que ayudan a los inmigrantes son muy simpáticos, porque ayudar a la gente que no conoces es muy difícil.

Quiero pedir disculpas a todos los españoles porque hemos venido de fuera a buscar algo mejor. Puede ser que os estemos molestando, por eso os pido perdón.

Las profesoras de Amics de l'Àfrica son simpáticas, porque lo están haciendo voluntariamente, porque la gente como yo antes no sabía nada y ahora estamos mejor. Gracias.

(Gambia)

Tengo 29 años, nací un viernes de septiembre, soy senegalés.

Salí de mi pueblo el jueves 4 de abril del 2002 por la mañana en coche hasta Tambakunda, luego en tren hasta Malí, en avión hasta Francia y en autobús hasta España. Llegué a España un domingo. A mi me gusta mucho Cataluña. Quiero quedarme aquí y hacer mi trabajo. Yo soy pintor. A mi me gusta mucho bailar con las chicas catalanas. ¿Sabes que tenía una novia catalana? Pero ella me dice que si no se catalán es difícil salir conmigo.

Quiero saber mucho catalán y castellano.

Vale, gracias.

(Senegal)

Tengo 24 años. Soy de Senegal.

Esta es una historia mía. Desde que tenía dos años hasta los ocho estudié árabe. Un día mi padre me llamó para ir a apuntar mi nombre en la escuela de fútbol. El 17 de octubre de 1989 estaba en Dakar estudiando en la escuela de fútbol hasta los 14 años. Un club me llamó para jugar en su equipo con un contrato de dos años. Este equipo se llamaba Diaraf, me pagaba 500.000 francos CFA cada mes. Un día rompí la pierna y mi médico me dio una baja de 12 meses. Desde esto no pude jugar más. Mi padre me envió dos millones de francos CFA para venir aquí. Ahora ya estoy trabajando y me pagan como antes.

Gracias.

(Senegal)

El día 24 de marzo del 2005 por la mañana, llamé a un amigo de Madrid para decirle si quiere venir a pasar las vacaciones de semana santa conmigo en Cataluña. Me dice:

- Voy a coger el autocar que sale al mediodía y llega a Barcelona a las diez de la noche.

Yo estoy esperando en la parada. Cuando baja del autocar está asustado y mirando porque es la primera vez que viene a Barcelona. Yo lo llamo:

- ¡Saïd, Saïd!

El mira quien lo llama y yo voy a abrazarlo y nos saludamos. Está muy contento y alegre.

Yo digo:

- Es de noche, vamos a coger un taxi hasta Granollers.

En mi casa comimos, hablamos de cómo ha ido el viaje, de cómo está la familia. Al final nos dormimos. Cuando nos levantamos por la mañana dijo que quería ir a Barcelona y yo dije que sí:

- Vamos a coger un tren hasta allí.

Llegamos y estuvimos todo el día mirando sentados en un banco en plaza España y en plaza Cataluña. A él, le gustó mucho todos los sitios que vimos, cuando volvimos por la noche estaba contento.

(Marroc)

¡Hola! quiero contar lo que me pasó a mí un día. Yo quería hablar con una chica, pero me dijo que no tenía tiempo para hablar conmigo. Digo:

-Dime tu nombre - y ella dice:

-No te conozco, por eso no quiere decirme su nombre. Yo digo que quiero conocerla. Una amiga suya viene donde yo y ella estamos sentados y dice:

-Buenas tardes, este chico es muy guapo, ¿Cómo se llama?-.

Yo digo:

- Abdoulaye-.

- ¿De donde eres?

- De Senegal.

- ¿Cuántos años tienes?

Yo digo cuantos años tengo, dieciocho, y pregunto:

- ¿Y tu?

Me pregunta donde vivo y yo le digo en Granollers y le pregunto a ella como se llama. Ella dice que se llama Ana y tiene 15 años y que su amiga se llama Elena y tiene 18 como yo.

Yo pregunto:

- ¿Dónde vives?, y Ana dice:

- Elena y yo vivimos juntas-.

Un día quiero quedarme en la playa de Barcelona. Un sábado tengo ganas de verlas, ¿Me entiendes?

(Senegal)

He nacido el quince de julio del 1991 en Senegal.

Llegué a España el cinco de enero del 2005 y mi padre organizó una fiesta para mí. Invitó a sus amigos y yo invité a mis amigos para celebrar mi llegada a España. Dos días después de la fiesta mi padre me regaló una moto. El día de la fiesta estuvo bien porque había mucha comida, para el gato y todo.

Desde que he venido aquí estoy feliz de ver España y porque mi padre está aquí y gana mucho dinero. España me gusta porque a los españoles les gustan los inmigrantes ahora.

Mi novia María me lleva a Barcelona a visitar la playa e ir a la discoteca.

(Senegal)

Tengo 24 años. Soy de Sédhiou, Casamance, Senegal.

Quiero tener buena salud, vivir muchos años y estar en Cataluña. Antes yo estaba en Andalucía, pero no quiero vivir en Andalucía. Me gusta más vivir en Cataluña.

Yo llegué a Barcelona en el año 2002 y no sabía el camino que iba a Granollers, no sabía el número para hablar con mi hermano.

Me fui a inscribir a la escuela. Me gusta la escuela y Cataluña.

Yo no quiero problemas. Yo no tengo ningún problema aquí.

Buenas noches profesora. No quiero salir de Cataluña. Me gusta muchísimo la gente de Cataluña. Pero quiero un gobierno que ayude a los extranjeros, porque en mi país hay muchos pobres. Mi familia no tiene nada y yo vine aquí a España.

Gracias, alcalde de Granollers. Un día yo estaré en mi país y pensaré en vosotros.

Gracias a toda la gente de Cataluña y a mi profesora.

(Senegal)

Hola mama, què tal?

Sóc el teu fill, estic a classe de llengua catalana. Visc a Granollers, en un pis mitjà amb ascensor. La cosina viu al costat de casa. M'agraden els catalans perquè són gent tranquil·la i a classe ens ajuden a aprendre el català.

Mama, t'agradarà el clima de Catalunya. No fa tanta calor com a Larache, només els mesos d'estiu. Tinc ganes que arribi l'estiu per poder anar a la platja. Molts petons i espero notícies vostres molt aviat.

(Marroc)

Yo quiero escribir la historia de un conejo y un lobo.

Un día van al bosque para buscar comida y se encuentran a una cabra, la matan y la cocinan. Antes de que esté bien cocida, van a buscar más comida. Los dos dicen:

- El que encuentre comida que la traiga para su compañero-.

El lobo encuentra barro y come mucho. El conejo encuentra miel. Cuando vuelven, el conejo pregunta al lobo que ha comido y el lobo dice:

- Pruébalo-. El conejo come y dice:

- Tu has comido barro-. El lobo prueba la miel del conejo y dice :

- Es muy buena, vamos y enséñame donde está la comida. Cuando el lobo ve la miel se vuelve loco y come mucho. El conejo dice:

- Cuando termines de comer cierra la puerta-, y la puerta da un golpe en la cabeza del lobo, él grita:

- ¡Ayúdame!

- Tengo hambre y no puedo.

- Ve a comer tu parte de la cabra.

El conejo va a comer su parte y vuelve a ayudarlo.

- Ayúdame rápido.

- Yo tengo ganas de comer más.

- Ve a comer toda la carne de la cabra pero déjame los huesos y la salsa.

El conejo va a comer y vuelve para ayudarlo por segunda vez.

- No estoy bien.

- ¿Por qué?

- Quiero comer más.

- Ve a comerlo todo.

El conejo va a comérselo todo, vuelve, señala al lobo y grita:

- ¡El ladrón de la cabra está aquí-.

El lobo hace fuerza para escapar.

Un día la mujer del lobo va al bosque a buscar leña y se encuentra una cabeza y una piel. Se la lleva a casa, la cocina y toda la familia come. Su hijo dice:

- Es muy buena, ¿De donde has sacado esta carne?. La mujer del lobo dice:

- En el bosque, en un agujero-.

Se oye una voz que dice:

- No comáis más, es la piel de la cabeza de vuestro padre.

Fin.

Gracias a todos los profesores d'Amics de l'Àfrica.

(República Guinea)

Dijous dia 7 d'abril de 2005

Hola, m'agradaria fer un diàleg sobre les vacances entre el meu amic i jo:

- Si us plau, què són les vacances?
- Home! Tu no saps què són les vacances?
- No, no ho sé, em sembla que les vacances són per descansar, no?
- A tu què t'agrada més fer quan arriben les vacances?
- Home, quan arriben les vacances m'agrada estar amb la família.
- I a tu, què t'agrada més ?
- A mi m'agrada força la platja, prendre el sol, anar amb els meus fills al parc aquàtic i a la fira, parlar amb els amics i també m'agrada jugar al dòmino.
- Moltes gràcies.

Més coses, vull felicitar la meva professora de català.

Jo començaré a buscar una dona d'aquí per casar-me amb ella. A mi m'agraden molt les dones de Catalunya, perquè nosaltres els immigrants si ens casem en el nostre país, no val la pena, perquè l'home està aquí i la dona està a Àfrica i sempre ella marxa amb un altre home i això a mi no m'agrada.

Res més.

(Malí)

Yo vivo en Granollers. Soy de Senegal. Tengo 25 años.

Nosotros tenemos tres fiestas: Ramadán, después Tabaski y tercera Tamkharit.

Nosotros hacemos las fiestas con la familia. Compramos ropa y zapatos.

Hacemos mucha comida. Compramos una ternera o una vaca y también pollo.

Nosotros hacemos música toda la noche y todo el día.

(Senegal)

Ramadà: Mes del dejuni

Tabaski : Festa del xai.

Tamkharit: Any nou musulmà.

Yo estoy muy feliz de vivir aquí en Granollers.

Mi historia: Me gustaría vivir con mi familia para conseguir raíces, pero es muy duro sobrevivir como ilegal. Desde hace cinco años yo vivo sin trabajar. Es muy duro, porque mi familia está muy preocupada por mi y también ellos me necesitan. Pido a Dios que consiga los papeles.

Me gusta la fiesta de Ramadán y cualquier fiesta si tengo trabajo, porque así no tengo dudas de mi futuro.

Uno de mis recuerdos más maravillosos son unas vacaciones en Sierra Leona en el año 1984. Yo no hablaba inglés y había muchas dificultades para entenderse.

Yo estoy muy contento, muchísimas gracias a todas las profesoras por ayudar a aprender a toda la gente. Yo no sabía escribir nada, pero ahora escribo un poco.

A todos los estudiantes, feliz año.

#####

Hola a tots! Sempre m'agrada estudiar. A mi m'agrada parlar català i viure a Catalunya. Estic molt trist perquè no tinc feina. M'agrada l'Associació Cultural Amics de l'Àfrica.

(Rep. Guinea)

